



Сардэчна віншуем нашу калегу па пісьменніцкай арганізацыі, беларускую паэтэсу Наталлю ЦВІРКЎ з перамогай –1-м месцам у VIII Міжнародным літаратурным конкурсе, прысвечаным памяці пісьменніка К.М.Сіманавы і году Малой радзімы ў Беларусі! Ад усёй душы жадаем Наталлі моцнага здароўя, невычэрпнага натхнення і канешне, новых перамог на ніве літаратурнай творчасці. Так трымаць, Наталля! Вы – наш гонар!

Калектыў

*Гродзенскага абласнога аддзялення
Саюза пісьменнікаў Беларусі*



Прапануем увазе наведвальнікаў нашага сайта пераклад на беларускую мову аднаго з вершаў К.М.Сіманавы, выкананага Наталляй – твора, які прынёс перамогу ў прэстыжным рэспубліканскім конкурсе. Усім жадаючым паспрабаваць свае сілы ў іншых літаратурных конкурсах прапануем звярнуць увагу на рубрыку "Конкурсы" нашага сайта, якая пастаянна абнаўляецца і адкрывае шырокі выбар літаратурных конкурсаў рознага ўзроўню: абласных, рэспубліканскіх, міжнародных.

ПРЭС-СЛУЖБА СПБ-ГРОДНА

ДОМ ДРУЗЕЙ

Дом друзей, куда можно зайти безо всякого,
Где и с горя, и с радости ты ночевал,
Где всегда приютят и всегда одинаково,
Под шумок, чем найдут, угостят наповал.

Где тебе самому руку стиснут до хруста,
А подарок твой в угол засунут, как хлам;
Где бывает и густо, бывает и пусто,
Чего нет – того нет, а что есть – пополам.

Дом друзей, где удач твоих вовсе не ценят
И где счёт неудачам твоим не ведут;
Где, пока не изменишься сам, – не изменят,
Что бы ни было – бровью не поведут!

Где, пока не расскажешь, допросов не будет,
Но попросишь суда – прям, как штык, будет суд;
Где за дерзость – простят, а за трусость – засудят,
И того, чтобы нос задирали, не снесут!

Дом друзей! – в нём свои есть заботы, потери –
Он в войну и с вдовством, и с сиротством знаком,
Но в нём горю чужому открыты все двери,
А свое, молчаливое, – век под замком.

Сколько раз в твоей жизни при непогоде
Он тебя пригревал – этот дом, сколько раз
Он бывал на житейском большом переходе
Как энзэ – как неприкосновенный запас!

Дом друзей! Чем ему отплатить за щедроты?
Всей любовью своей или памятью, всей?
Или проще – чтоб не был в долгу у него ты,
Сделать собственный дом тоже домом друзей?

Я хотел посвятить это стихотворенье
Той семье, что сейчас у меня на устах,
Но боюсь – там рассердятся за посвященье,
А узнать себя – верно узнают и так!

Константин СИМОНОВ

ДОМ СЯБРОЎ

Дом сяброў, куды можна зайсці не пытаючы,
Дзе і ў горы, і ў радасці ты начаваў,
Дзе сустрэнуць заўсёды, душой абдымаючы,
Пачастуюць чым ёсць, калі ўжо завітаў.

Дзе самому табе руку сціснуць, аж хрусне,
Падарунак жа твой будзе змешчаны ў кут;
Дзе ўсё напалам і ў шчасці, і ў скрусе,
Дзе прытулак заўжды сабе знойдзеш ты тут.

Дом сяброў, дзе і ўдачаў тваіх не ацэняць,
І няўдачам тваім лік зусім не вядуць;
Як не зменішся сам, дык ніколі не зменяць,
І што б там ні было – і брывом не вядуць.

Не раскажаш пра ўсё і распытаў не будзе,
А папросіш суда – нібы штык будзе суд;
Дзе за дзёрзкасць змаўчаць, баязліва сьць асудзяць.
Ну а нос задзярэш – самы строгі прысуд!

Дом сяброў! – тут і страты, і клопаты мелі –
Не мінулі сіроцтва ў вайну і ўдаўство.
Дзе для гора чужога расчынены дзверы.
А сваё, як заўсёды, навек пад замком.

Колькі раз у жыццёвых завяхах, нягодах
Ён цябе саграваў – гэты дом колькі раз.
На жыццёвым вялікім ён быў пераходзе
Як энзэ – як нікім непарушны запас!

Дом сяброў! Чым яму заплаціць за шчадроты?
Ці любоўю сваёю, ці памяццю ўсёй?
Ці прасцей – каб не быў ты яму вінаваты,
Стане домам сяброў дом уласны хай твой.

Я хацеў прысвяціць гэты верш і прызнанне
Той сям'і, што на вуснах цяпер у мяне,
Раззлююцца баюся майму шанаванню,
Спадзяюся, што пэўна пазнаюць сябе!

Пераклад на беларускую мову Наталлі Цвірко

